

## Directrices para la presentación

Bienal de UBE (Concurso Internacional de Escultura al Aire Libre) es la primera exposición nacional de escultura al aire libre en gran escala que se inauguró en 1961 por iniciativa de los ciudadanos en busca de un mejor paisaje urbano de posguerra y de riqueza espiritual. Desde su inicio, el proyecto desempeñó un papel significativo como "terreno experimental para esculturas al aire libre y puerta de entrada para jóvenes artistas" y como frontera de "revitalización urbana a través del arte". Con la participación de los principales escultores y críticos de arte de Japón en el comité de selección, la bienal actual creció hasta convertirse en uno de los más antiguos concursos internacionales de escultura al aire libre en el que participan artistas de una treintena de países. En su afán de atraer la atención del mundo, la 28.ª Bienal de UBE invita a obras procedentes de una amplia gama de categorías. La ciudad de Ube aguarda con mucho interés sus ambiciosos trabajos.

Organizada por la Ciudad de Ube, Comité de la Bienal de UBE, Periódicos Mainichi  
Patrocinada por Ube Industries, Ltd.

Con el apoyo de la Agencia para Asuntos Culturales del Gobierno de Japón en el año fiscal 2018

**Fecha límite de inscripción:**

Las presentaciones deberán estar selladas hasta el viernes, 31 de agosto de 2018

**Selección preliminar (selección de maquetas):**

Domingo, 30 de septiembre de 2018

**Selección secundaria (selección de esculturas):**

Sábado, 28 de septiembre de 2019

### ■ Elegibilidad de solicitantes

El concurso está abierto a todos los individuos y grupos, y los aficionados y profesionales para todo tipo de esculturas. Cada solicitante podrá presentar solamente una obra.

### ■ Especificaciones de las obras

- A) Las inscripciones deberán ser obras originales, que no se hayan expuesto al público en otros lugares.
- B) El tamaño máximo de la obra real es de 900 cm (altura + anchura + fondo, incluyendo el pedestal). El peso máximo de la obra real es de 10 toneladas. La obra real deberá poder transportarse con un camión de 10 toneladas.
- C) En la escultura deberá tomarse en consideración la seguridad de los espectadores. Los materiales y la estructura deberán ser adecuados para un entorno al aire libre, ser capaces de soportar la presión del viento y terremotos, y tendrán que poderse tocar. Las obras que necesiten reparación o mantenimiento frecuentes no son deseables.
- D) La obra no deberá infringir los derechos de terceros.
- E) Las obras que no cumplan con las condiciones anteriores no se presentarán a los jueces.

### ■ Jueces

SAKAI Tadayasu (Presidente) - Crítico de Arte, Director del Museo de Arte de Setagaya

SUMIKAWA Kiichi – Escultor, Director del Museo de Arte de Iwami

MIZUSAWA Tsutomu - Crítico de Arte, Director del Museo de Arte Moderno, Kamakura y Hayama

KAWAGUCHI Tatsuo – Artista contemporáneo, Profesor, Escuela de Arte de Kanazawa

SAITO Ikuo – Director Adjunto del Museo de la Prefectura de Yamaguchi  
FUDO Misato – Director Adjunto del Museo de Arte de la Ciudad de Himeji  
FUJIWARA Teppei – Arquitecto, Profesor Asociado, Escuela de Postgrado de Arquitectura de Yokohama  
HINUMA Teiko – Profesora Asociada, Universidad de Joshibi de Arte y Diseño  
NAGATA Akiko – Editora del Departamento de Noticias de Arte y Cultura, Sede de Periódicos Mainichi de Tokio  
KUBOTA Kimiko – Directora del Museo Tokiwa de UBE

#### ■ **Comité de instalación**

FUJIWARA Teppei – Arquitecto, Profesor Asociado, Escuela de Postgrado de Arquitectura de Yokohama

#### ■ **Premios**

Gran Premio (Premio de la Ciudad de Ube): 5.000.000 yenes  
(Premio de adquisición de escultura y premio de adquisición de maqueta o dibujos)  
Premio de Grupo UBE: 4.000.000 yenes  
(Premio de adquisición de escultura y premio de adquisición de maqueta o dibujos)  
Premio de Periódicos Mainichi: 1.500.000 yenes  
(Premio de adquisición de maqueta o dibujos)  
Premio del Banco Yamaguchi: 1.000.000 yenes  
Premio de la Cámara de Comercio e Industria de Ube: 500.000 yenes  
Premio de la Ciudad Shimane Yoshika: 200.000 yenes  
Premio del Museo de la Prefectura de Yamaguchi: 200.000 yenes  
Premio del Museo de Arte de Iwami: 200.000 yenes  
Premio de los Ciudadanos de Ube (Premio del Museo del verdor, flores y esculturas):  
2.000.000 yenes  
(Premio de adquisición de escultura y premio de adquisición de maqueta o dibujos)

\* Las obras a escala real y las maquetas o dibujos escultóricos seleccionados para los dos primeros premios y el Premio de los Ciudadanos, así como la maqueta o dibujos de escultura seleccionados para el Premio de Periódicos Mainichi, serán adquiridos por la Ciudad de Ube y pertenecerán a la Ciudad.

\* El Premio de los Ciudadanos de Ube lo votarán solamente los ciudadanos de Ube.

\* Los detalles y las cantidades de los premios están sujetos a cambio.

#### ■ **Procedimiento de inscripción**

1. Inscripción (Abierta hasta el 31 de agosto de 2018)

↓

**2. Entrega de maquetas y dibujos (Desde el 10 al 26 de septiembre de 2018)**

↓

3. Selección preliminar (30 de septiembre de 2018)

↓

Exhibición de maquetas y dibujos (Desde el 1 de octubre hasta el 4 de noviembre de 2018)

↓

4. Instalación de esculturas por solicitantes seleccionados (22 de julio a 2 de agosto, o 13 a 23 de agosto de 2019)

↓

5. Selección secundaria (28 de septiembre de 2019)

↓

Exhibición de esculturas al aire libre (Desde el 29 de septiembre hasta el 24 de noviembre de 2019)



## 6. Obras en exposición después de la exhibición (Hasta el 30 de noviembre de 2020)

### ■ **Inscripción**

#### Formulario de inscripción

Presente los formularios de solicitud rellenos 1, 2, y 3 a la Secretaría de la Bienal de UBE. Estos formularios de inscripción están disponibles en el sitio web siguiente.

<http://ubebiennale.com>

#### Dirección

UBE Biennale Secretariat

Tokiwa Lake Hall, 254, Ooaza, Okiube, Ube City, Yamaguchi Pref.,  
7550001, Japan

#### Fecha límite de inscripción

La inscripción deberá estar sellada hasta el viernes, 31 de agosto de 2018

#### Cuota de inscripción

Transfiera la cuota de inscripción siguiente a la cuenta bancaria indicada a continuación. Inscripción desde Japón: **10.000 yenes** \* El solicitante será responsable de las comisiones bancarias pertinentes.

Inscripción de estudiantes: **Gratis**

Inscripción desde el extranjero: **Gratis**

La cuenta bancaria es la siguiente.

Código swift: YMBKJPJT

Código del banco: 0170

Código de sucursal: 029

Número de cuenta: Cuenta ordinaria 6374281

Director corporativo: Yoshie TAKEHARA

Nombre corporativo: UBE Biennale Secretariat

Nombre del banco: THE YAMAGUCHI BANK, Ltd. Ube branch

Dirección del banco: 1-1-11, Shintencho, Ube City, Yamaguchi Pref., 7550029, JAPAN

\* Las cuotas de inscripción no son reembolsables.

\* Si la cuota no se recibe en su totalidad, su inscripción no será válida.

\* Transfiera el dinero a la cuenta bancaria indicada arriba y envíe una copia del comprobante del banco con el formulario de inscripción.

### ■ **Entrega de maquetas y dibujos de esculturas**

#### Maquetas y dibujos

La selección preliminar se llevará a cabo para las maquetas y dibujos de esculturas preparados de acuerdo con las especificaciones siguientes. Por favor, entregue una maqueta o un dibujo de su escultura. Después de confirmar el Número de Inscripción emitido por la Secretaría, por favor traiga su maqueta o dibujos de acuerdo con las instrucciones siguientes.

#### Para inscripción de maqueta de escultura

- Una maqueta deberá ser 1/10 del tamaño de la obra a escala real (la longitud total de los tres lados deberá ser de 90 cm o menos) o imágenes de la maqueta tomadas desde tres direcciones

(frente y otras dos direcciones de su elección), impresas en el tamaño especificado a continuación.

(Especificaciones de tamaño: Papel A3 JIS <297 mm x 420 mm> por imagen; aceptamos imágenes verticales y horizontales)

- Asegúrese de pegar en la caja que contenga la obra el Formulario de anexo (comprobante de obra 1) y una imagen impresa de la obra indicando la parte superior y frontal de dicha obra.
- En caso de que tengan texto explicativo aparte de lo que se presenta en el Formulario 3 de inscripción, pueden realizar una descripción de hasta 2 páginas, en papel A3 (no CD-R ni DVD). Y envíelas junto con la caja asegurándose de poner el nombre de la obra en el reverso de cada hoja de papel para que se pueda realizar un juicio justo. Si el nombre del solicitante está escrito en el anverso, la secretaría no presentará los documentos a los jueces.

#### Para inscripción de dibujos

- Tres dibujos de la obra, vista desde tres direcciones (frente y otras dos direcciones de su elección). Las especificaciones de tamaño son las siguientes. No incluya la firma ni el nombre del solicitante en los dibujos. (Especificaciones de tamaño: Papel A3 JIS <297 mm x 420 mm> por dibujo; aceptamos dibujos verticales y horizontales)
- Asegúrese de pegar en la caja que contenga la obra el Formulario de anexo y una imagen impresa de la obra indicando la parte superior y frontal de dicha obra.
- En caso de que tengan texto explicativo aparte de lo que se presenta en el Formulario 3 de inscripción, pueden realizar una descripción de hasta 2 páginas, en papel A3 (no CD-R ni DVD). Y envíelas junto con la caja asegurándose de poner el nombre de la obra en el reverso de cada hoja de papel para que se pueda realizar un juicio justo. Si el nombre del solicitante está escrito en el anverso, la secretaría no presentará los documentos a los jueces.

#### Lugar de entrega

UBE Biennale Secretariat

Tokiwa Lake Hall,

Tokiwa Park, 254, Okiube, Ooaza, Ube City, Yamaguchi Pref., 7550001, Japan

Tel. +81-836-51-7282

#### Período de entrega

##### Solicitantes que entreguen maquetas o dibujos en persona

Lunes, 10 de septiembre ~ Miércoles, 26 de septiembre de 2018 10 am a 4 pm

\* La maqueta deberá colocarse en una caja.

##### Entrega por mensajero

**Lunes, 10 de septiembre ~ Miércoles, 26 de septiembre de 2018**

\* Designe la fecha de llegada para asegurarse de que la maqueta llegue hasta el 26 de septiembre.

\* No aceptaremos responsabilidad por daños causados durante el envío.

#### Devolución de maquetas o dibujos

Después de la exhibición de maquetas y dibujos, las maquetas y dibujos de todos los solicitantes, excluidas las piezas ganadoras deberán recogerse de la forma siguiente.

Las maquetas y dibujos enviados desde el extranjero no se devolverán. Las maquetas y dibujos se guardarán en la secretaría hasta el viernes, el 29 de marzo de 2019. Después de esa fecha todas las maquetas y dibujos serán desechados.

\* **No devolveremos ninguna maqueta ni dibujo durante el período de exhibición.**

\* Cobertura de seguro para cada maqueta y un juego de dibujos: 100.000 yenes

Recogida directa (recogida en persona)

Los solicitantes que deseen recoger sus maquetas en persona, háganlo en Tokiwa Lake Hall, entre el lunes, 5 y el jueves, 8 de noviembre de 2018, de las 10 am a 4 pm.

Tokiwa Park, 254, Okiube, Ooaza, Ube City, Yamaguchi, 7550001, Japan

Tel. +81-836-51-7282

#### Recogida por compañía de mensajería

Las disposiciones especiales para la devolución de su maqueta o dibujos deberán escribirse en el formulario de inscripción. Los gastos de envío deberá abonarlos por adelantado el solicitante.

#### Nota

- A) Los gastos de envío deberá abonarlos por adelantado el solicitante, incluyendo el seguro.
- B) La secretaría manejará las maquetas y dibujos presentados con cuidado, pero no será responsable de los daños que puedan sufrir las obras debido a sus materiales, defectos estructurales, o fuerza mayor.

### ■ Selección preliminar

#### Día del juicio

Domingo, 30 de septiembre de 2018

\* El proceso de selección estará abierto al público.

#### Proceso

Se seleccionarán y aceptarán 40 piezas como maquetas o dibujos.

- A) Las 40 piezas seleccionadas se conservarán en la oficina de la secretaría hasta el final de la Bienal y se utilizarán para exposiciones previstas o actividades de educación. Después de eso, la secretaría devolverá las piezas a cada artista. Los gastos de envío los abonará la secretaría.
- B) Entre las 40 maquetas o dibujos de escultura se seleccionarán 18 como obras para su producción a tamaño completo

#### Publicación

Lunes, 1 de octubre de 2018

Todos los ganadores serán notificados y sus nombres se publicarán en el periódico Mainichi y en el sitio web de la Bienal de UBE. Notificaremos a todos los ganadores por escrito.

#### Exhibición de maquetas y dibujos

Se exhibirán todas las obras presentadas.

<p style="text-align: center;"><b>28.ª Bienal de UBE</b> <b>Concurso Internacional de Escultura al Aire Libre</b> <b>Exhibición de maquetas y dibujos para Esculturas al Aire Libre</b> Período: Lunes, 1 de Octubre ~ Domingo, 4 de noviembre de 2018 10 am - 5 pm (Última entrada 4:30 pm) *Cerrado los martes Ubicación: Tokiwa Lake Hall (Tokiwa Park), 254, Okiube, Ooaza, Ube City, Yamaguchi Pref., Japan</p>
--

### ■ Instalación de esculturas por solicitantes seleccionados

Los ganadores elegidos serán invitados a la selección secundaria. Los participantes harán esculturas de tamaño completo en base a las maquetas o dibujos presentados en la selección preliminar.

#### **Procedimiento**

Presente la carta de aceptación escrita con la firma para producción, y los detalles del transporte y la instalación de la obra antes del viernes, 28 de diciembre de 2018.

#### **Base e instalación**

Las obras deberán instalarse durante los períodos siguientes.

##### Primer período

Desde el lunes, 22 de julio hasta el viernes, 2 de agosto de 2019

##### Segundo período

Desde el martes, 13 de agosto hasta el viernes, 23 de agosto de 2019

\* Si el participante requiere que se le devuelva la maqueta o el dibujo, deberá abonar por adelantado los gastos de envío.

- A) Si la estructura de la obra o la base se juzga insegura, el participante deberá consultar con la secretaría y hacer mejoras.
- B) Si la obra completada es muy diferente de la maqueta original, puede ser eliminada del juicio.
- C) El organizador cubrirá el coste de una base de madera, pero no de hormigón, ni de acero, de pernos de anclaje para fijación y de otros materiales.
- D) El organizador cubrirá el coste del transporte en el interior de Japón y de la instalación. Sin embargo, los costes de transporte de la obra se cubrirán una vez, desde el lugar de producción final (limitado a dentro de Japón), al lugar de exhibiciones. El seguro de transporte para la obra se limita a un máximo de 1.000.000 yenes.
- E) La ubicación de cada obra la determinarán el comité de colocación y la secretaría.

#### **Subvenciones**

El organizador subvencionar la producción de la escultura con 1.000.000 yenes en dos pagos. (Antes de la producción, a finales de diciembre de 2018: 500.000 yenes Después de la producción, a finales de diciembre de 2019: 500.000 yenes.) Si, por cualquier razón, el artista no puede exhibir la obra, la subvención deberá ser devuelta sin demora. Si la obra completada se juzga insegura estructuralmente, la subvención deberá ser devuelta sin demora.

#### **Subvención para visitas**

La Bienal de UBE desea alentar el intercambio cultural entre participantes y visitantes y los residentes locales. Durante el período indicado a continuación, a los participantes que participen en intercambio cultural, etc., con los residentes locales, y cumplan los requisitos que figuran a continuación, para cada persona (en el caso de un grupo, hasta dos personas), por cada día (se permiten excursiones de un día), se les adjudicará una subvención de 14.400 yenes (hasta un máximo de 300.000 yenes). El pago se realizará en fechas posteriores. (A finales de septiembre y a finales de diciembre.)

##### Período

Desde el lunes, 1 de julio hasta el martes, 31 de diciembre de 2019

##### Condiciones

- A) Instalación de obra de tamaño completo, producción en una fábrica local o en el sitio de exhibición
- B) Eventos celebrados por la Ciudad de Ube (incluyendo la Ceremonia de entrega de

premios y Ceremonia de apertura)

C) Intercambio cultural con los residentes locales (incluyendo alojamiento en familias) y eventos de intercambio

\* La inspección previa del sitio de exhibición con fines de creación de obras de arte no es aplicable.

La Secretaría cubrirá los gastos siguientes

A) Gastos adicionales de transporte de la obra de arte de una fábrica local al sitio de exhibición

B) Coste de los materiales necesarios para los eventos de intercambio cultural con los ciudadanos locales

## ■ Selección secundaria

Día del juicio

Sábado, 28 de septiembre de 2019

Publicación

Domingo, 29 de septiembre de 2019

Todos los ganadores serán notificados y sus nombres se publicarán en el periódico Mainichi y en el sitio web de la Bienal de UBE. Notificaremos a todos los ganadores por escrito.

Ceremonia de entrega de premios y recepción

Se celebrará una ceremonia de anuncio de ganadores y entrega de premios. Todos los escultores están obligados a asistir a la ceremonia. \* Los asistentes deberán pagar los gastos de transporte y alojamiento. Sin embargo, el organizador abonará las subvenciones más tarde. Consulte:

Subvención para visitas

Fecha

Sábado, 28 de septiembre de 2019 6 pm ~ 8 pm

Ubicación

Se anunciará.

Exhibición

Se exhibirán 15 esculturas y 40 maquetas y dibujos seleccionados.

### **28.a Bienal de UBE**

Concurso Internacional de Escultura al Aire Libre

Domingo, 29 de septiembre – Domingo, 24 de noviembre de 2019, 9 am - 5 pm

Ubicación: Colina de Esculturas de la Bienal de UBE en el parque Tokiwa,

Museo del verdor, flores y esculturas (UBE Tokiwa Museum), 3-4-29, Nonaka,

Ube City. Yamaguchi Pref. Japan

## ■ Obras en exposición después de la exhibición

Después de la exhibición, las obras se expondrán desde el lunes, 25 de noviembre de 2019 hasta lunes, 30 de noviembre de 2020. En cuanto a la retirada de las obras de tamaño completo (con excepción de las obras compradas y donadas), retírelas del lugar de exhibición durante el período indicado a continuación. El organizador cubrirá el coste del transporte solamente dentro de Japón.

Período de retirada

Desde el martes, 1 de diciembre de 2020 al domingo, 28 de febrero de 2021 El organizador no será responsable de esculturas que todavía queden en el sitio después de

esta fecha. Se pueden aplicar algunas excepciones para obras difíciles de transportar en zonas frías, durante el invierno, o debido a circunstancias inevitables.

■ **Otros**

- A) El organizador se reserva el derecho de exponer y utilizar imágenes de las obras con fines educativos y de publicidad.
- B) El organizador se reserva el derecho de producir y vender artículos (por ejemplo, postales) utilizando imágenes de las obras.
- C) Se permite la fotografía en general, tanto de las maquetas o dibujos como de las obras de tamaño completo, durante la exposición (solo para fines no lucrativos y de uso personal).
- D) La ubicación de esculturas ganadoras de premio de adquisición en la Ciudad de Ube la determinarán el comité de colocación y la secretaría. Se repararán, reubicarán, o retirarán cuando sea necesario.
- E) La secretaría utilizará información personal solamente para sus propios fines. La secretaría puede anunciar el nombre, país o ciudad de residencia, y la edad de los ganadores.
- F) La secretaría manejará las maquetas y dibujos presentados con cuidado durante el período de exhibición de las obras completadas, sin embargo, no será responsable de los daños que puedan sufrir las obras debido a sus materiales, defectos estructurales, o fuerza mayor.
- G) Cualquier asunto no especificado en las normas anteriores será discutido, cuando sea necesario, y determinado por la secretaría.

Contacto

UBE Biennale Secretariat  
Tokiwa Lake Hall, 254, Ooaza, Okiube, Ube City, Yamaguchi Pref.,  
7550001, Japan

E-MAIL: [ubebiennale@city.ube.yamaguchi.jp](mailto:ubebiennale@city.ube.yamaguchi.jp)

URL. <http://ubebiennale.com>

TEL: 81-836-51-7282 FAX: 81-836-51-7205

9 am - 5 pm (excepto fines de semana y días festivos)

Si tiene alguna pregunta relacionada con el concurso, póngase en contacto  
con nosotros por correo electrónico.